

## UNCODING GOTHIC SCRIPT

BY DALE HOVLAND

Reading the Gothic script used in some old Norwegian printed materials can be a challenge. To complicate matters, the language of these materials is Dano-Norwegian: the Danish-based language that was used in Norway by the church and government. Shown below are verses 1–3 of Psalm 23 from a Bible printed in Christiania (Oslo) in 1854.

To date, no online tool exists to automatically translate from Gothic Script to English, so readers must manually rewrite the text in modern script. The key, provided below, may provide useful reference.

After rewriting in modern script, a translation tool such as Google Translate (*translate.google.com*) can be helpful. Google Translate detects the language of the rewritten text as Danish (which it basically is). The resulting translation shown is somewhat understandable and much better than if the language is specified as Norwegian.

Alternatively, some readers may prefer to use the *Dansk-norsk-engelsk ordbog* (København, 1897). This dictionary converts Dano-Norwegian words in Gothic script to English in modern script, saving the reader the step of using an online translation tool. Find the dictionary online at [tinyurl.com/ordbog-online](http://tinyurl.com/ordbog-online).



A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z	æ	ø	å
a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k	l	m	n	o	p	q	r	s	t	u	v	w	x	y	z	æ	ø	å
a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k	l	m	n	o	p	q	r	s	t	u	v	w	x	y	z	æ	ø	å

### Original

#### 1. Davids Psalme.

Herren er min Hyrde, mig skal  
ikke fattes. Joh. 10, 11 fg.  
Ps. 34, 10. 1 Petr. 2, 25.

2. Han lader mig ligge i skønne  
Græsgange, han leder mig (sagtelligen)  
til de stille (rindende) Vand. Ezech. 34, 13. 14. Ef. 8, 6.

3. Han omvender min Sjæl, han  
fører mig paa Retfærdigheds Veie for  
sit Navns Skyld.

### Transcribed

#### 1. Davids Psalme.

Herren er min Hyrde, mig skal  
ikke fattes.

2. Han lader mig ligge i skønne  
Græsgange, han leder mig (sagtelligen)  
til de stille (rindende) Vand.

3. Han omvender min Sjæl, han  
fører mig paa Retfærdigheds Veie for  
sit Navns Skyld.

### Auto Translated (from Danish)

#### 1. David's psalm.

The Lord is my shepherd; I shall  
not lacking.

2. He makes me lie down in beautiful  
Pastures, he leads me (softly)  
the quiet (running) waters.

3. He repent my soul, he  
leads me in paths of righteousness for  
His name's sake.